

Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة: ذرك أطلع و هذا البراد الوسطاني. و منين يفوت يطلع لاهي نطرحوه من فوق الجمر، نخلوه يفوت شي و نعودو نبدأو نديرو له ألمي السكر كيف الثاني. بسم الله. به حامي لا بدنا نسكنوه بالزيف، نقولو له الزيف نحن... لاهي نديرو له السكر، أنديرو له الكافي من السكر و نشوفو الي عاد كافينه ملعقتين راهو و الي عاد ماهم كافينه ملعقتين نعاودو له ألمي الثالثة منهم. نتمو ألا نصبو أتاي في الكيسان و نردوه ألين تعود فيه طعمة السكر، القدر الكافي ألي يقد هو ينشرب به، يقد ينشرب به أتاي ... ذرك أنروزه إلى عاد القدر ألي كافيه السكر لاهي يبدأ ينشرب إلى برد به ألي هو ما ينشرب حامي ... مزال قاله بيرد أمال هو كافيه من السكر ... عاد فيه القدر الكافي من السكر و ذريك لاهي نديرو له الدجة. منين تعود فيه الدجة يعود منظرو زين و يعود أتاي زين. ذرك لاهي نبدأو نصبو أتاي ... هذا الكاس تبارك الله كاس زين حت و في المستوى، كاس زين. من لاهي يروز من أتاي؟ هذا كاس زين.

English translation:

Woman: Now the pot has boiled and this is the middle cup... After it has boiled, we take it off the fire and let it sit for a while and then add some sugar to it just like the previous cup. *Bismillah*¹... And because it is hot, we have to hold it with *zif*, we call it *zif*. Now we will add sugar. We add the needed amount of sugar – if two spoons are enough, that is good and if two spoons are not enough, we add some more... We keep... aaa... what is it called? We keep pouring the tea into the cups and pouring it back until it has enough sugar – just the amount that makes it drinkable... that makes tea drinkable... Now we will taste it and see if it has enough sugar... It still needs to cool down, otherwise it has enough sugar. Now it has enough sugar and we make more *dadja* because when it has *dadja*, it looks nice. And so, now we will pour the tea into the cups. This cup is a very tasty cup... A very tasty cup... Would anyone like to try the tea? Pass the cups... This is a very tasty cup.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions:

¹ *Bismillah*: In the Name of Allah: An Arabic expression used before starting something.

Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated